

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mAru balka-zrIraJjani

In the kRti ‘mAru balkakunnAvEmirA’ – rAga zrIranjani, zrI tyAgarAja makes a fervent appeal to zrI rAma to respond to his pleas.

P mAru balkak(u)nnAv(E)mirA
mA man(O)ramaNa

A jAra cOra bhajana jesitina
sAkEta sadana (mAru)

C dUra-bhAram(a)ndu nA hRday-
(A)ravindam(a)ndu nelakonna
dAri(n)e rigi santasillin-
(a)TTi tyAgarAja nuta (mAru)

Gist

O Delighter of the mind of lakSmI! O Dweller of ayOdhyA!

O Lord praised by this tyAgarAja who is exulting having understood the method in which You are abiding (at once) everywhere – in far away places as also in the lotus of my heart!

(OR)

O Lord abiding (at once) everywhere – in far away places as also in the lotus of my heart - praised by this tyAgarAja who is exulting having understood the right path!

Why do you remain (silent) without uttering a word in response?
Did I extol adulterers and thieves?

Word-by-word Meaning

P O Delighter (ramaNa) of the mind (manas) (manOramaNa) of lakSmI (mA)! Why (EmirA) do you remain (silent) (unnAvu) without uttering (balkaka) a word in response (mAru) (balkakunnAvEmirA)?

A O Dweller (sadana) of ayOdhyA (sAkEta)! Did I extol (bhajana) (literally chant names) of adulterers (jAra) and thieves (cOra)?

Why do you remain silent without uttering a word in response? O
Delighter of the mind of lakSmI!

C O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who (aTTi) is exulting
(santasillina) (santasillinaTTi) having understood (erigi) the method (dArini)
(dArinerigi) in which You are abiding (nelakonna) (at once) everywhere – in
(andu) far away places (dUra-bharamu) (dUra-bhAramandu) as also in (andu)
the lotus (aravindamu) of my (nA) heart (hRdaya) (hRdayAravindamandu)!

(OR)

O Lord abiding (nelakonna) (at once) everywhere – in (andu) far away
places (dUra-bharamu) (dUra-bhAramandu) as also in (andu) the lotus
(aravindamu) of my (nA) heart (hRdaya) (hRdayAravindamandu) - praised
(nuta) by this tyAgarAja who (aTTi) is exulting (santasillina) (santasillinaTTi)
having understood (erigi) the right path (dArini) (dArinerigi)!

Why don't You utter a word in response? O Delighter of the mind of
lakSmI!

Notes –

A – cOra – This telugu word also means 'a beautiful woman'. However,
the general meaning 'thief' has been adopted. Any suggestions ???

A – jAra cOra – Lord kRSNa is also called so in the Dikshitar kRti 'mAra
rati priyam' rAga – ratipriya and in the tyAgarAja kRti – 'vara lla gAna' – rAga
zaGkarAbharaNam (caraNa 5).

C – nelakonna – caraNa can be translated in two ways – (1) taking 'dUra
bhAramandu nA hRdayAravindamandu nelakonna' – as an epithet of the Lord -
'One who is abiding at once far away and right in my heart' and connected to
'tyAgarAja nuta'; (2) this whole phrase can be taken as an adjective of 'dAri' – 'O
Lord praised by tyAgarAja who is exulting having known the method (dari) in
which You are abiding at one far away and right in my heart'. Both alternatives
are given. Any suggestions ???

C – dAri – generally this word means 'path'. However, this word also
means 'method'. Depending on alternative – as given above – 'dAri' would mean
either 'method' or (right) path. Any suggestions ???

C – dUra bhAramandu – hRdayAravindamandu – at once far away and
very near – the following verse from zrImad-bhagavad-gItA, Chapter 13, refers –

bahirantazca bhUtAnAmacaraM caramEva ca ||
sUkSmatvattadavijnEyaM dUrasthaM cAntikE ca tat || 15 ||

“Without and within (all) beings; the unmoving and also the moving;
because of Its subtelety incomprehensible; It is far and near.” (Translation by
Swami Swarupananda).

Devanagari

प. मारु बल्क(कु)न्ना(वे)मिरा
मा मनो-रमण
अ. जार चोर भजन जेसितिना
साकेत सदन (मा)
च. दूर-भार(म)न्दु ना हृद-
(या)रविन्द(म)न्दु नेलकोत्र

दारि(ने)रिगि सन्तसिल्लि-
(न)ट्टि त्यागराज नुत (मा)

English with Special Characters

pa. māru balka(ku)nnā(vē)mirā
mā manō-ramaṇa
a. jāra cōra bhajana jēsitinā
sākēta sadana (mā)
ca. dūra-bhāra(ma)ndu nā hṛda-
(yā)ravinda(ma)ndu nelakonna
dāri(ne)righi santasilli-
(na)ṭṭi tyāgarāja nuta (mā)

Telugu

ప. మారు బల్క(కు)న్నా(వే)మిరా
మా మనో-రమణ
అ. జార చోర భజన జేసితినా
సాకేత సదన (మా)
చ. దూర-భార(మ)న్దు నా హృద-
(యా)రవిన్ద(మ)న్దు నెలకొన్న
దారి(నె)రిగి సన్తసిల్లి-
(న)ట్టి త్యాగరాజ నుత (మా)

Tamil

ప. మార్లు ప³ల్క(క్ర)న్నా(వే)మిరా
మా మనో రమణా
అ. జూర శోర ప⁴జ్జన జ్ఞేసితినా
సాకేత సత్³న (మార్లు)
శ. తూ³ర-పా⁴ర(మ)న్దు నా హృద-
(యా)రవిన్ద³(మ)న్దు³ నెలకొన్న
తూ³రి(నె)రిగి³ సన్తసిల్ల-
(న)డ్డి త్యాగ³రాజ నుత (మార్లు)

மாறு பகராதிருப்பதென்னவோ,
இலக்குமியின் உள்ளத்தினை மகிழ்விப்போனே?

காமுகரையும், கள்வரையும் புகழ்ந்தேனா,
சாகேத நகருறையே?
மாறு பகராதிருப்பதென்னவோ,
இலக்குமியின் உள்ளத்தினை மகிழ்விப்போனே?

நெடுந்தூரத்திலு மெனது இதயக்
கமலத்திலும் (நீ) நிலைபெற்றுள்ள
தன்மையினையறிந்துக் களித்திருக்கும்
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
(அல்லது)
நெடுந்தூரத்திலு மெனது இதயக்
கமலத்திலும் நிலைபெற்றுள்ள,
நெறியினையறிந்துக் களித்திருக்கும்,
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
மாறு பகராதிருப்பதென்னவோ,
இலக்குமியின் உள்ளத்தினை மகிழ்விப்போனே?

மாறு - பதில்
நெடுந்தூரம் - இங்கு முதல் அங்கு வரையென (எல்லா இடங்களிலும்)
நெறி - இறைநெறி

Kannada

ಪ. ಮಾರು ಬಳ್ಳು(ಕು)ನ್ನ(ವೇ)ಮಿರಾ
ಮಾ ಮನೋ-ರಮಣ
ಅ. ಜಾರಿ ಚೋರ ಭಜನ ಜೇಷ್ಠಿನಾ
ಸಾಕೇತ ಸದನ (ಮಾ)
ಚ. ದೂರ-ಭಾರ(ಮ)ನ್ನು ನಾ ಹೃದ-
(ಯಾ)ರವಿನ್ದ(ಮ)ನ್ನು ನೆಲಕೊನ್ನ
ದಾರಿ(ನೆ)ರಿಗಿ ಸನ್ನಸಿಲ್ಲಿ-
(ನೆ)ಟ್ಟಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಮಾ)

Malayalam

ಪ. ಮಾರು ಷಲ್ಕ(ಕು)ನಾ(ವೇ)ಮಿರಾ
ಮಾ ಮನೋ-ರಮಣ
ಅ. ಜಾರಿ ಚೋರ ಭಜನ ಜೇಷ್ಠಿನಾ
ಸಾಕೇತ ಸದನ (ಮಾ)
ಛ. ದೂರ-ಭಾರ(ಮ)ನ್ನು ನಾ ಹೃದ-
(ಯಾ)ರವಿನ್ದ(ಮ)ನ್ನು ನೆಲಕೊನ್ನ
ದಾರಿ(ನೆ)ರಿಗಿ ಸನ್ನಸಿಲ್ಲಿ-
(ನೆ)ಟ್ಟಿ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಮಾ)

Assamese

প. মাৰু বন্ধ(কু)ন্না(ৰে)মিৰা

মা মনো-ৰমণ

অ. জাৰ চোৰ ভজন জেসিতিনা

সাকৈত সদন (মা)

চ. দূৰ-ভাৰ(ম)ন্দু না হুদ-

(য়ো)ৰবিন্দ(ম)ন্দু নেলকোন্ন

দাৰি(নে)ৰিগি সন্তসিল্লি-

(ন)ট্টি আগৰাজ নুত (মা)

Bengali

প. মাৰু বন্ধ(কু)ন্না(বে)মিৰা

মা মনো-ৰমণ

অ. জাৰ চোৰ ভজন জেসিতিনা

সাকৈত সদন (মা)

চ. দূৰ-ভাৰ(ম)ন্দু না হুদ-

(য়ো)ৰবিন্দ(ম)ন্দু নেলকোন্ন

দাৰি(নে)ৰিগি সন্তসিল্লি-

(ন)ট্টি আগৰাজ নুত (মা)

Gujarati

પ. મારુ બંધ(કુ)ન્ના(વે)મિરા

મા મનો-રમણ

અ. જાર ચોર ભજન જૈસિતિના

સાકૈત સદન (મા)

ચ. દૂર-ભાર(મ)ન્દુ ના હૃદ-

(યા)રવિન્દ(મ)ન્દુ નૈલકૌન્ન

દારિ(નૈ)રિગિ સન્તસિલ્લિ-

(ન)ટ્ટિટ ત્યાગરાજ નુત (મા)

Oriya

- ପ. ମାରୁ ବଲ୍ଲଭ(କୁ)ନ୍ନା(ଖେ)ମିରା
ମା ମନୋ-ରମଣ
ଅ. ଡାର ଚୋର ଭଜନ ଜେସିତିନା
ସାଜେତ ସଦନ (ମା)
ଚ. ଦୁର-ଭାର(ମ)ରୁ ନା ହୁଏ-
(ୟା)ରଞ୍ଜିତ(ମ)ରୁ ନେଲକୋନୁ
ଦାରି(ନେ)ରିଗି ସନ୍ତସିଲ୍ଲି-
(ନ)କି ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ମା)

Punjabi

- ଧ. ମାରୁ ସଲକ(ବୁ)ନନା(ବେ)ମିରା
ମା ମନେ-ରମଣ
ଅ. ଜାର ଚୋର ଭଜନ ଜେସିତିନା
ସାଜେତ ସଦନ (ମା)
ଚ. ଦୁର-ଭାର(ମ)ନୁ ନା ହୁଏ-
(ୟା)ରଞ୍ଜିତ(ମ)ନୁ ନେଲକୋନୁ
ଦାରି(ନେ)ରିଗି ସନ୍ତସିଲ୍ଲି-
(ନ)କି ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ମା)